

# PORTUGAL TRANSLATION NEWS

Issue 9. August 2018

---

## PORTUGUESE INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference [Translation as Reframing](#). University of the Azores.**

27-28<sup>th</sup> June 2019.

The concept of reframing is widely used across different fields (sociology, journalism, film studies, business management, conflict management) to stress the idea that placing an object or situation in a new context – a new frame – changes the way it can be perceived and interpreted. Reframing emphasizes acts of decision-making that illustrate ideological constraints, identity formation processes, the manipulation of cultural images, and asymmetrical power relations at large. This conference invites scholars to rethink a broad range of translation issues through the lens of reframing, its devices and the agents involved in their creation. Deadline for proposals: 31 JANUARY 2019.

**Journal *Translation Matters*: Special issue on [Intersemiotic Translation](#)**

Proposals in English or Portuguese by 30 SEPTEMBER.

### FORTHCOMING EVENTS

**Panel on Intersemiotic Translation:** organised within the ambit of the conference on [Literature and the \(In\)Tangible Heritage](#). FCSH, 11-12 October.

**International Conference: [Translation and Literacy](#)**

Universidade Católica Portuguesa, Lisbon. 11-12 October 2018.

**I Jornadas [Tradução de Espanhol para Português e de Português para Espanhol](#)**

FCSH, 19 de Outubro 2018.

**3rd Symposium on [Literary Translation and Contemporary Iberia: Translation, Power and Politics](#)**. Universidade Católica, Lisbon 22-23 November.

**Colloquium [Voice of Customer](#), University of Aveiro.** 29<sup>th</sup>-30<sup>th</sup> November.

Domain-specific contexts, texts and tools demand that research and practice in Technical Communication, Translation and Terminology generate intense dialogue with industry, the institutions and the professions to cross-pollinate specialist contributions. With this Technical Communication Colloquium, organised by CLLC, CLUNL, APCOMTEC and NOKIA we aim to bring together those who work for customers and the customers themselves, in order to attend to gaps, share ideas, and reflect on new ways of doing more and better.

**Conference: [“A host of tongues...”: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period](#)** FCSH Lisbon, 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> December.

### **Concurso de Tradução para Estudantes Universitários APT**

FLUL, 24 Outubro, 14.30-17.00.

O Prémio APT-EUTL para Estudantes Universitários de Tradução e/ou de Línguas, instituído pela ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE TRADUTORES, destina-se a galardoar uma tradução para a língua portuguesa de um texto em língua alemã, árabe, espanhola, chinesa, italiana, francesa e inglesa. Os textos a traduzir são de cariz generalista e têm uma extensão equivalente a 500 palavras; A ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE TRADUTORES - APT atribuirá um Prémio à melhor tradução realizada em cada um dos idiomas referidos. Inscrição até dia 17 de Outubro de 2018.

## COURSES

**PhD Programmes:** applications open

- [PhD in Translation Studies](#) (FCSH, FLUL, UCP).
- [PhD in Translation and Terminology](#) (FCSH, UA).

## MISCELLANEOUS

**[NOVA University and memoQ help translation students master computer-assisted translation](#)**

FCSH Lisbon.

## INTERNATIONAL INITIATIVES

### CALLS FOR PAPERS

**Conference:** [Pirandello and Translation: Transfer, Transformation and the Transcultural](#)

13 October 2018. University of Glasgow. Abstract deadline: 24 AUGUST 2018.

**Conference:** [L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction: source d'interrogations et de perspectives](#)

31 January – 2 February 2019. University of Rennes. Abstract deadline: 15 AUGUST.

**Conference:** [IV Jornadas Internacionales sobre Historia de la traducción no literaria \(francés-español\) – Traducción y enseñanza en España \(siglo XIX\)](#)

19-21 November 2018. University of Valencia, Spain. Abstract deadline: 15 SEPTEMBER.

**Conference:** [ITI Conference 2019 – Beyond the Core: Forging the Future of the Profession](#)

10-11 May 2019. Cutlers' Hall, Sheffield, UK. Deadline for proposals: 15 SEPTEMBER.

**Conference:** [Advanced Research Seminar on Audio Description](#)

19-20 March 2019. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. Deadline for proposals: 14 OCTOBER.

**Conference:** [Translating Thought / Translating Literature: Cross-disciplinary Perspectives on Text, Language and Culture](#)

31 January - 1 February 2019. University of Sheffield, UK. Abstract deadline: 31 OCTOBER.

Contact: [SheffieldTranslation2019@sheffield.ac.uk](mailto:SheffieldTranslation2019@sheffield.ac.uk)

**Conference:** [Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie – Didactique et pédagogie](#)

13-14 juin 2019. Université de Bordeaux. Submissions deadline: 30 NOVEMBRE 2018.

**Conference:** [40th Translating and the Computer Conference \(TC40\)](#)

15-16 November 2018, London

**Conference:** ENPSIT is delighted to announce that the international InDialog Conference series ([Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context](#)) will be continuing under its auspices from 2019.

21-22 November 2019. University of Antwerp and KU Leuven Campus Antwerp.

**Congress:** [2nd CTER Congress 2019. Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy](#)

14th-15th March, 2019. Kraków, Poland. Submissions deadline: 15 DECEMBER 2018

**Congress:** [2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition - Interdisciplinarity: the Way out of the Box](#)

4-6 July 2019. University of Mainz, Germersheim, Germany. Abstract deadline: 1 FEBRUARY 2019.

**PhD Workshop:** [Pathways in Translation Studies Charles University](#)

22-23 November 2018. Prague, Czech Republic. Abstract deadline: 3 SEPTEMBER 2019.

**Workshop:** [Migration, Multilingualism and Language Rights ISSEI's 16th Conference](#)

2-5 July 2019. U. Zaragoza. Deadline for proposals: 31 OCTOBER 2018.

**Workshop:** "[Tools and Methods for Corpus-Based Translation Science](#)"

22 – 23 November 2018. University of Innsbruck, Austria. Application deadline: 10 SEPTEMBER 2018.

**Journal:** *Mutatis Mutandis*, special issue on [La investigación en enseñanza y aprendizaje de la traducción y la interpretación en el contexto latinoamericano: realidades, adaptaciones, acciones](#). Submissions deadline 13 AUGUST 2018.

**Journal:** *Iperstoria*, special issue on [Digital Humanities: A Cross-disciplinary Approach to Literature, Language and Education](#), Vol. 12. Submissions deadline 15 AUGUST.

**Journal:** [Lingua Legis](#), legal translation journal 26/2018 Lingua Legis is a scholarly open access peer-reviewed journal devoted to legal and specialised translation as well as law and language issues. Submissions deadline 15 AUGUST.

**Journal:** *Domínios de Lingu@gem*, special issue on [Reading, writing and translation: challenges and applications to/of empirical and experimental research](#) Submissions deadline 31 AUGUST.

**Journal:** English Studies at NBU – special issue on [Translator and Interpreter Training in a Multilingual and Multicultural World: Issues and Methods](#). Submissions deadline 30 SEPTEMBER.

**Journal:** *Hikma: [Translation Studies Journal](#)*

Submissions for issue 17 (2018) on all areas of research within the domain of Translation and Interpreting. Submissions deadline 31 OCTOBER 2018.

**Journal.** *Translation Horizons, special issue on [Translation of Classical Chinese Novels: Texts, Paratexts and Contexts](#).*

**Journal:** *[Journal for Translation, Interpretation and Applied Linguistics](#)*

**Edited Volume:** *[Audiovisual Translation Outside Europe](#)*

Submissions deadline 20 FEBRUARY 2019.

---

FORTHCOMING EVENTS

**[30<sup>th</sup> Research Summer School in Translation Studies](#) – CETRA Summer School 2018.** University of Leuven. 27 AUGUST - 7 SEPTEMBER 2018.

**Conference:** *[Publishing in Translation Studies](#)*

KU Leuven, campus Antwerp. 7 – 8 SEPTEMBER.

**Conference:** **6th International Symposium on [Accessibility and Live Subtitling](#)**

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milan, Italy. 14 SEPTEMBER 2018.

**Conference:** **TaCo2018 – [Taboo and the Media](#)**

Bertinoro, Italy. 20 – 22 SEPTEMBER.

**Conference:** *[National Identity in Translation](#)*

Faculty of Foreign Languages of the National University of Lviv, Ukraine. 24-26 SEPTEMBER.

**Conference:** *[XXXVIII Semana do Tradutor – Caminhos da Acessibilidade: o papel sociocultural da tradução](#).*

Universidade Estadual Paulista (UNESP), São José do Rio Preto, Brasil. 24-28 SEPTEMBER.

**E-conference:** *[Translation in Society and for Society: Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains](#).*

Universidad de Córdoba/KU Leuven. 26-28 SEPTEMBER.

**Conference:** [Fit-for-Market Translator and Interpreter Training in a Digital Age](#)  
Budapest University of Technology and Economics, Hungary. 28-29 SEPTEMBER.

**Conference:** [Languages & the Media: The Fourth Industrial Revolution – Reshaping Languages in the Media](#)  
Radisson Blu Hotel, Berlin, Germany. 3-5 OCTOBER.

**Conference:** [The Black Sea as Multi-Cultural Space](#)  
Batumi, Georgia. 05 - 06-OCTOBER.

**Conference:** [1st International Conference Cross-Linguistic and Cross-Cultural Communication for Asylum Seekers and Refugees \(CIICAR\)](#).  
University Pablo de Olavide, Seville, Spain. 10-11 OCTOBER.

**Conference:** [WITTA 2018, The Second WITTA Congress: The Future of Interpreting and Translation Education](#).  
University of Westminster, London, UK. 13-14 OCTOBER.

**Conference:** [Technology and Media in Translation & Interpreting \(T&I\) – Current Trends, Issues & Challenges](#)  
Universiti Sains Malaysia. 17-19 OCTOBER.

**IULMA-UJI Entretextos International Conference – [Multidisciplinary and Multicultural Discourses](#)**  
Universitat Jaume I in Castellón, Spain. 25-26 OCTOBER.

**Conference:** [IPCITI 2018: Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology](#)  
University of Manchester, UK. 26-27 OCTOBER.

**Conference:** **6th International Symposium on [Eco-Translatology](#)**  
School of Foreign Languages, Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, China. 26-28 OCTOBER.

**Conference:** [Parallel Corpora: Creation and Applications. International Symposium PaCor 2018](#)  
Universidad Complutense de Madrid, Spain. 5-7 NOVEMBER.

**Conference:** [1st Annual APTIS Conference: Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies of the UK and Ireland: Challenges and Opportunities in Teaching Translation & Interpreting](#).

Aston University, Birmingham, UK. 23–24 NOVEMBER.

**Conference:** [Culture in/and Multimedia Localisation](#)

University of Burgundy, Dijon, France. 23 NOVEMBER.

**Conference:** [Framing, Drafting, Sketching: Hans J. Vermeer's Theoretical Proposal to Translation Studies](#) University of Mainz. 23-25 NOVEMBER.

**Conference:** [Translation and Cultural Sustainability: Groundwork, Foundations and Applications](#) Salamanca 28-30 NOVEMBER.

**Conference:** [A Space for Translation: Thresholds of Interpretation](#)

The Chinese University of Hong Kong. 10-12 DECEMBER.

**Conference:** [Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History](#) University of Tartu (Estonia). 13-15 DECEMBER.

**Conference:** 9th AIETI International Conference (AIETI9): [Translatum nostrum – Hybridity from the Mediterranean](#) University of Alicante. 23 – 25 JANUARY 2019.

**Conference:** [Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues](#) University of Salento, Lecce, Italy. 14-16 FEBRUARY.

**International Science Conference:** [Image as Topic of Communication Theory, Cultural Antropology and Text Semiotics](#)

University of Warmia and Mazury in Olsztyn (Poland) Center of Human Sciences 26-28 JUNE.

**Conference:** European Society of Translation Studies (EST) CONGRESS 2019 [Living Translation: People, Processes, Products](#)

Stellenbosch (South Africa), 9-13 SEPTEMBER.

**Conference:** [InDialog 3 – Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context](#) University of Antwerp and KU Leuven Campus Antwerp. 21-22 NOVEMBER.

**VIII International Cognitive Linguistics Congress:** [Cognitio and Communicatio in Today's Globalised World](#) Lomonosov Moscow State University. 10-12 OCTOBER.

**XIV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología:** [Avances en Terminología: Diálogos teóricos y aplicados con las ciencias cognitivas, de la comunicación y del lenguaje](#) Universidad Autónoma de Manizales. 23-26 OCTOBER.

**Workshop:** [Language Rights: Issues and Good Practices.](#)

University of Warsaw, Poland. 21-22 SEPTEMBER 2018.

**Workshop:** [ADLAB PRO workshops.](#)

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. 20-21 MARCH 2019.

**Course:** [Setting Up as a Freelance Translator](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 11 SEPTEMBER 2018.

**Course:** [Advancing your Freelance Translation Career](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 14 SEPTEMBER 2018.

**Course:** [III Curso de Especialización en Traducción de Cómic](#)

University of Malaga, Spain. 17-24 SEPTEMBER 2018.

**Course:** [International Research School for Media Translation and Digital Culture](#)

Shanghai Jiao Tong University, China. 1-6 JULY 2019.

**Course:** [Get Your Start in Public Service Translation and Interpreting](#)

University of Alcalá, Madrid, Spain.

**Courses:** [Màster Tradumàtica: Translation Technologies](#)

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

**Online Course:** [Research Methods in Translation and Interpreting Studies: Foundations and Data Analysis](#)

University of Geneva, Switzerland. 1 OCTOBER 2018 – 21 JANUARY 2019.

**Free Seminar:** [Languages MK Show](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 30 JUNE 2018.

**Free Seminar:** [Starting Work as a Translator or Interpreter \(SWATI\)](#)

University of Westminster, London, UK. 15 JUNE 2019.

**Free Webinar:** [Why Translators and Interpreters Need Professional Liability Insurance](#)

University of Westminster, London, UK. 9 AUGUST 2018.

**Webinar:** [Tech Tools for Low-stress Linguists](#)

Milton Keynes Business Centre, Milton Keynes, UK. 24 JANUARY 2019.



## NEW ISSUES

[\*Alif – Journal of Comparative Poetics\*](#) 38, special issue edited by Mona Baker. “Translation and the Production of Knowledge”.

[\*Audiovisual Translation outside Europe\*](#). The Benjamins Translation Library (BTL). Editors: Masood Khoshsaligheh (Ferdowsi University of Mashhad, Iran) Jan-Louis Kruger (Macquarie University, Australia) and Josélia Neves (Hamad Bin Khalifa University, Qatar).

[\*Hermes\*](#), No 57 (2018) Thematic Section: “Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies”.

[\*IgnITion\*](#): inaugural issue free online: ITI's new biannual publication for those getting started in their translation or interpreting career.

[\*International Journal of Language & Law\*](#) on “EU Legal Culture and Translation”, special issue, guest edited by Vilelmini Sosoni and Lucja Biel, vol. 7 (2018) (open access)

[\*inTRAlinea\*](#) new issue is now open, the 2018 volume. We have a general issue with 6 articles, and a special issue on "New Findings in Corpus-based Interpreting Studies", guest-edited by Claudio Bendazzoli, Mariachiara Russo.

[\*Machine Translation\*](#), special issue on “Human Factors in Neural Machine Translation”.

[\*Mutatis Mutandis\*](#), Vol 10 (2) “Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I”.

[\*New Voices in Translation Studies\*](#) (Summer 2018) is now live online.

[\*Sociology of Language\*](#), special issue. “Translation policies and minority languages”. Edited by: María Sierra, Córdoba Serrano and Oscar Díaz Fouces, 2018.

[\*The Interpreter and Translator Trainer\*](#), special issue: “Ergonomics in Translator and Interpreter Training”.

[\*TRANS\*](#), special issue. “Translation, Conflict and Symbolic Violence”. *Revista de Traductología* vol. 23, 2019.

[\*trans-kom\*](#), 2018, 11(1)

[Transletters. International Journal of Translation and Interpreting](#), Vol. 1.

#### NEW BOOKS

[\*A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects\*](#), Lieven D’hulst and Yves Gambier (eds.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2018.

[\*Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Italien\*](#). By Saskia Isabelle Riemke and Eleonora Pepe. Berlin: Frank & Timme.

[\*Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Spanien\*](#). Thomas Baumgart and Mona Gerlach. Berlin: Frank & Timme.

[\*Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und USA\*](#). Jette Knapp. Berlin: Frank & Timme.

[\*Collaborative Translation From the Renaissance to the Digital Age\*](#). Edited by: Anthony Cordingley, Céline Frigau Manning. London, Oxford: Bloomsbury, 2018.

[\*Court Interpreters and Fair Trials\*](#). John Henry Dingfelder Stone. Switzerland: Springer, 2018.

[\*Investigating Effective Audio Guiding. A Multimodal Comparison of the Genre in Italian and English\*](#). Maria Elisa Fina. Rome: Carocci, 2018.

[\*Jin Ping Mei English Translations Texts, Paratexts and Contexts\*](#). Lintao Qi. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments\*](#) María Luisa Rodríguez Muñoz and María Azahara Veroz González (eds). Córdoba: Universidad de Córdoba, 2018.

[\*La traducción y la\(s\) historia\(s\): Nuevas vías para la investigación\*](#). Carmen Vidal Claramonte. Granada: Comares, 2018.

[\*Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos Españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades\*](#), edited by: Ana Isabel Foulquié, Magdalena Fernández Pérez, Mireia Vargas-Urpi. Granada: Comares, 2018.

[\*Pasts and Future Histories\*](#). Edited by Bodhisattva Chattopadhyay, Aakriti Mandhwani, Anwesha Maity. Oxford, UK: Routledge, 2019.

[\*Reception Studies and Audiovisual Translation\*](#), edited by Elena Di Giovanni and Yves Gambier. Amsterdam: John Benjamins, 2018.

[\*The Human Factor in Machine Translation\*](#), edited by Sin-wai Chan. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation and Politics\*](#), edited by Jonathan Evans and Fruela Fernandez. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics\*](#), edited by Kirsten Malmkjaer. Oxford, UK: Routledge, 2018.

[\*Traducción en los servicios públicos\*](#). Taibi, Mustapha and Uldis Ozolins. Trans. by Carmen Valero Garcés and Elena Alcalde. Granada: Comares, 2018.

[\*Translating New York: The City's Languages in Iberian Literatures\*](#). Regina Galass. Liverpool: Liverpool University Press, 2018.

[\*Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age\*](#). Esther Monzó-Nebot, Juan Jiménez Salcedo (Eds.). Delaware: Vernon Press, 2018.

[\*Translation and Global Spaces of Power\*](#), edited by Stefan Baumgarten and Jordi Cornellà-Detrell. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2018.

[\*Translation and Paratexts\*](#). Kathryn Batchelor. Oxford, UK: Routledge, 2018.

---

## MISCELLANEOUS

### [\*\*Call for proposals to host the 10th EST Congress in 2022.\*\*](#)

Deadline: 30 SEPTEMBER 2018

### [\*\*EST CONGRESS 2019 LIVING TRANSLATION – PEOPLE, PROCESSES, PRODUCTS\*\*](#)

9-13 September 2019. Stellenbosch (South Africa). CALL FOR PANEL PROPOSALS  
In a multilingual and multicultural world - deadline 15 JULY 2018.

[\*\*EST Translation Prize\*\*](#) deadline extended till 1 SEPTEMBER 2018.

[\*\*The Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies\*\*](#) by an Early Career Scholar. Application closing date for the 2018 Award: 30 SEPTEMBER 2018.

The winners of the [EST Summer School Scholarship 2018](#) are: Gisele Dionísio da Silva, Maura Radicioni and Devrim Ulaş Arslan.

### International Doctorate in Translation Studies

International Doctorate in Translation Studies (ID-TS) is a worldwide network of existing doctoral Translation Studies programs or doctoral programs that include a Translation Studies component. The chief aim of ID-TS, which was established in 2017 by EST, is to achieve international cooperation in the field of doctoral education in order to promote higher quality in student recruitment, program content and delivery, research design, publication of research, and mobility and placement.

**PhD fellowship:** A [new research project](#) at the Department of Linguistics of the University of Leuven is looking for applicants for a fully funded four-year PhD fellowship in interactional linguistics/conversation analysis.

### **PhD and Postdoc Stipends:** [Promotionsstipendien „Einfach komplex — Leichte Sprache“](#)

Das interdisziplinäre Graduiertenkolleg des Gutenberg Nachwuchskollegs (GNK) an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz vergibt zum 01.07.2018 4 Promotionsstipendien (in Höhe von 1400 € / Monat).

Contact: Prof. Dr. Arne Nagels unter [anagels@uni-mainz.de](mailto:anagels@uni-mainz.de)

The University of **Vienna**, Centre for Translation Studies, has an opening for a tenure track [professorship](#) in terminology studies and translation technology (de-en)

The **University of Heidelberg** has an opening for a [professorship](#) in translation studies. Apply before 17 AUGUST 2018.

**Job opportunity:** Centre for Translation Studies of the University of Vienna: Tenure-Track [Professorship for the field of Translation-oriented Terminology Science and Translation Technologies](#). Apply before 30 SEPTEMBER 2018.

### **Job position:** [Lecturer in Chinese Conference Interpreting](#)

University of Westminster, London, UK. Closing date. 5 AUGUST 2018.

### **Job position:** [Assistant Professor in Translation Studies](#)

Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

Contact: [transint@boun.edu.tr](mailto:transint@boun.edu.tr)

**Job posting:** TH Köln part-time position (25%) for [interpreting German into French](#).

**Job posting:** [Lecturer \(Teaching only\) in Spanish University of Leeds](#)

**New Corpus Browser Interface for Researchers:** [Genealogies of Knowledge](#) is a multidisciplinary research project, based at the University of Manchester. For information on the composition of the corpora, see <http://genealogiesofknowledge.net/genealogies-knowledge-corpus/>. To download the corpus browser interface, please visit <http://genealogiesofknowledge.net/software/>.

**Survey:** [Working conditions of professional subtitlers](#)

---

If you would like to announce a translation-related initiative in this newsletter, contact [translationality@gmail.com](mailto:translationality@gmail.com)